

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

2 FÉVRIER 1989

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 3 avril 1953
d'organisation judiciaire et la loi du
7 juillet 1969 déterminant le cadre
du personnel des cours
et tribunaux du travail**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'installation des juridictions germanophones à Eupen a eu lieu le 1^{er} septembre 1988 et face aux réalités concrètes les autorités judiciaires se sont vues obligées d'informer le Ministre de la Justice de la nécessité d'adapter le cadre des magistrats dans une mesure qui n'a pas toujours été prévue initialement.

L'augmentation prévue actuellement se concrétise de la façon suivante :

- A) *Cour d'appel de Liège* :
siège : 4 conseillers et 1 greffier
parquet : 1 substitut du procureur général;
- B) *Cour du travail de Liège* :
siège : 1 conseiller et 1 greffier;
- C) *Tribunal de première instance de Verviers* :
siège : 1 juge
parquet : 1 substitut;
- D) *Tribunal de première instance d'Eupen* :
siège : 1 juge;
- E) *Tribunal du travail d'Eupen* :
siège : 1 juge.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

2 FEBRUARI 1989

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 3 april 1953
betreffende de rechterlijke inrichting
en van de wet van 7 juli 1969 tot
vaststelling van de personeelsformatie
van de arbeidshoven en -rechtbanken**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De installatie der Duitstalige gerechten had plaats op 1 september 1988 te Eupen en geconfronteerd met de harde werkelijkheid, zagen de gerechtelijke overheden zich verplicht de Minister van Justitie in te lichten aangaande de noodwendigheid de personeelsformatie der magistraten te verhogen op een wijze die voorheen niet voorzien was.

De thans voorziene verhoging doet zich op de volgende wijze voor :

- A) *Hof van beroep te Luik* :
zetel : 4 raadsheren en 1 griffier
parket : 1 substituut van de procureur-generaal;
- B) *Arbeidshof te Luik* :
zetel : een raadsheer en een griffier;
- C) *Rechtbank van eerste aanleg te Verviers* :
zetel : een rechter
parket : een substituut;
- D) *Rechtbank van eerste aanleg te Eupen* :
zetel : een rechter;
- E) *Arbeidsrechtbank te Eupen* :
zetel : een rechter.

EXAMEN DES ARTICLES

Art. 1^{er}

Bien entendu, il sera fait appel à des candidats qui justifient de la connaissance de la langue allemande.

Cette modification résulte de l'augmentation du cadre de la cour d'appel de Liège avec 4 conseillers et 1 substitut du procureur général.

Art. 2

Suite à une observation du Conseil d'Etat, une disposition générale est énoncée prévoyant qu'en cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, celle-ci pourra utiliser le français en faisant appel à un traducteur dont les frais seraient à charge du Trésor.

Art. 3

Adaptation de la législation linguistique à la création d'une place supplémentaire de conseiller germanophone à la cour du travail de Liège.

Art. 4

Augmentation du cadre de la Cour d'appel de Liège.

L'article 43bis et ter de la loi du 18 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire modifié par les articles 26 et 27 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire prévoit, notamment, qu'aux cours d'appel et du travail de Liège, deux conseillers au moins devront justifier de la connaissance de la langue allemande.

Or, actuellement le nombre de conseillers satisfaisant à cette condition, ne permet pas la formation d'une chambre de trois conseillers de langue allemande au sein de la cour d'appel de Liège, d'autant qu'il convient de ne pas perdre de vue la survenance éventuelle de causes d'empêchement ou de récusation de ces magistrats.

La nomination d'un troisième conseiller justifiant de la connaissance de langue allemande ne suffirait pas à résoudre les difficultés susceptibles de surgir de façon tout à fait normale.

Sans parler des empêchements de collègues, il suffirait, en effet, qu'un inculpé ait comparu devant la chambre des mises en accusation pour que l'on se

ONDERZOEK DER ARTIKELEN

Art. 1

Wel te verstaan zal een beroep gedaan worden op kandidaten die het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Deze wijziging spruit voort uit de verhoging van de personeelsformatie van het Hof van beroep te Luik met 4 raadsheren en 1 substituut van de procureur-generaal.

Art. 2

Ingevolge een opmerking van de Raad van State, werd een algemene beschikking ingelast die voorziet dat in geval van onmogelijkheid een rechtsmacht samen te stellen die in de Duitse taal moet beraadslagen, zij de Franse taal kan aanvaarden door beroep te doen op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas.

Art. 3

Aanpassing van de taalwetgeving aan de oprichting van een bijkomende plaats van Duitstalig raadsheer in het Arbeidshof te Luik.

Art. 4

Verhoging van de personeelsformatie van het Hof van beroep te Luik.

Het artikel 43bis en ter van de wet van 18 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de artikelen 26 en 27 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie, voorziet onder meer dat in het Hof van beroep en het Arbeidshof te Luik, ten minste twee raadsheren het bewijs moeten leveren van de Duitse taal.

Thans laat het aantal raadsheren dat aan deze voorwaarde voldoet, de samenstelling niet toe van een kamer van drie raadsheren van de Duitse taalrol in het Hof van beroep te Luik en bovendien past het ook niet de gevallen van verhindering en wraking van deze magistraten uit het oog te verliezen.

De benoeming van een derde raadsheer die het bewijs moet leveren van de kennis van de Duitse taal volstaat niet om de moeilijkheden op te lossen die op de meest normale wijze kunnen opduiken.

Er wordt niet eens gesproken over belet van collega's, het volstaat inderdaad dat een beschuldigde verschenen is voor de kamer van inbeschuldigingstel-

trouve dans l'impossibilité de constituer une chambre pénale voire une cour d'assises puisque les magistrats des juridictions d'instruction et de jugement doivent être différents dans une même cause. Je renvoie à la jurisprudence « De Cubber » en la matière.

Il est clair qu'une seule chambre germanophone ne suffit point.

Art. 5

Idem que sub l'article 4, mais cette fois-ci pour les greffiers supplémentaires de la cour d'appel et du travail de Liège.

Art. 6

Augmentation du cadre des tribunaux de première instance de Verviers et d'Eupen.

L'arrondissement de Verviers se caractérise par :

a) le fait que, eu égard au petit nombre de magistrats, ceux-ci doivent se consacrer à des tâches fort diverses et qu'ils ne peuvent souvent acquérir de la spécialisation;

b) les charges résultant de la tenue d'une documentation adéquate;

c) la présence d'un nombre important d'étrangers sédentaires et de nombreux étrangers de passage vu le caractère doublement frontalier de cet arrondissement;

d) l'article 37 de la loi du 23 septembre 1985 n'a pas pu tenir compte de l'augmentation du cadre prévu par la loi du 1^{er} août 1985.

Art. 7

Cette cour doit faire face aux mêmes difficultés que la cour d'appel de Liège.

En outre, le fonctionnement de la cour du travail de Liège risque d'être notablement perturbé dans la mesure où la chambre, qui connaît de l'appel d'un jugement rendu dans un litige portant sur les matières visées à l'article 104, § 6 du Code judiciaire, doit comprendre deux conseillers, outre le conseiller social nommé au titre de travailleur indépendant.

Le projet tend à augmenter le nombre de conseillers et de greffiers à la cour du travail de Liège d'une unité, ainsi qu'à une augmentation d'un juge dans le cadre du tribunal du travail d'Eupen.

La présence d'un seul juge germanophone ne peut suffire vu l'article 81, alinéa 7 du Code judiciaire.

ling of men bevindt zich in de onmogelijkheid een strafkamer op te richten of zelfs een assisenhof vermits de magistraten van de onderzoeksgerechten en de zetel moeten verschillen in een en dezelfde zaak. Ik verwijs ter zake naar de rechtspraak « De Cubber ».

Het is duidelijk dat één enkele Duitstalige kamer niet volstaat.

Art. 5

Zoals reeds voorkomt in artikel 4, maar deze maal voor de bijkomende griffiers in het Hof van beroep en het Arbeidshof te Luik.

Art. 6

Verhoging van de personeelsformaties van de rechtbanken van eerste aanleg te Verviers en te Eupen.

Het arrondissement Verviers heeft volgende karakteristieken :

a) het feit dat gelet op het klein aantal magistraten, zij zich moeten toeleggen op diverse taken en dat ze geen specialisatie kunnen verwerven;

b) de kosten die voortspruiten uit het bijhouden van een gepaste documentatie;

c) de aanwezigheid van een belangrijk aantal verblijvende vreemdelingen en doorgaande vreemdelingen gelet op het tweegrenzenkarakter van dit arrondissement;

d) het artikel 37 van de wet van 23 september 1985 dat geen rekening gehouden heeft met de verhoging van de personeelsformatie voorzien bij de wet van 1 augustus 1985.

Art. 7

Dit hof kent dezelfde moeilijkheden als het Hof van beroep te Luik.

Eveneens zou de werking van het Arbeidshof te Luik kunnen verstoord worden, in die mate dat de kamer, die zich buigt over het beroep van een vonnis gewezen in een geschil dat slaat op de materies vermeld in artikel 104, § 6 van het Gerechtelijk Wetboek, twee raadsheren moet tellen, naast de raadsheer in sociale zaken die benoemd is als zelfstandige.

Onderhavig ontwerp beoogt het aantal van de raadsheren en van de griffiers in het Arbeidshof te Luik te verhogen met één eenheid en een verhoging van de personeelsformatie van de arbeidsrechtbank te Eupen.

De aanwezigheid van een enkel Duitstalige rechter volstaat niet gelet op artikel 81, alinea 7 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 8

a) Modification de l'article 213 afin de permettre les présentations conformément à l'article 99 de la Constitution;

b) Correction du texte néerlandais de cet article suite aux observations émises dans l'avis du Conseil d'Etat, donné le 25 mars 1987 à l'occasion de l'examen du projet de loi n° 936/1 prémentionné.

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Art. 8

a) Wijziging van artikel 213 ten einde de voordrachten mogelijk te maken overeenkomstig artikel 99 van de Grondwet;

b) Verbetering van de Nederlandstalige tekst van dit artikel ingevolge de opmerkingen uitgebracht in het advies van de Raad van State, gegeven op 25 maart 1987, naar aanleiding van het onderzoek van het voornoemde wetsontwerp n° 936/1.

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 20 janvier 1989, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en vue d'assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande », a donné le 25 janvier 1989 l'avis suivant :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations qui suivent.

Observations générales

I. Lorsqu'il sera pourvu aux places nouvellement créées, il pourrait être impossible de constituer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande. Par exemple, dans le cadre d'une procédure en langue allemande à la Cour d'appel de Liège, on peut imaginer qu'après l'intervention de la chambre des mises en accusation, la chambre appelée à se prononcer sur le fond de l'affaire ne puisse être régulièrement composée en raison de l'empêchement ou de la récusation d'un de ses membres.

Il serait donc prudent d'insérer dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire une disposition générale prévoyant qu'en cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, celle-ci pourra utiliser le français en faisant appel à un traducteur dont les frais seraient à charge du Trésor. Cette disposition pourrait s'inspirer de la procédure prévue par l'article 19 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande en matière judiciaire et à l'organisation judiciaire qui a complété l'article 29 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

II. La loi en projet prévoit une augmentation du cadre de la Cour du travail de Liège et du Tribunal du travail d'Eupen. Il s'impose, dès lors, qu'elle soit également présentée et contresignée par le ministre ayant le travail dans ses attributions.

III. Le projet de loi vise à modifier :

1° la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire;

3° l'article 213 du Code judiciaire;

4° la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail.

Dans un projet de loi modificative, il est d'usage de placer les textes en suivant l'ordre chronologique des textes à modifier. La remarque vaut pour l'intitulé comme pour le dispositif.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 januari 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, om het naleven van de waarborgen erkend door de wet te verzekeren aan de Duitstalige personen », heeft op 25 januari 1989 het volgende advies gegeven :

De Raad van State moet zich, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

Algemene opmerkingen

I. Wanneer voorzien zal zijn in de nieuw opgerichte berekkingen, zou het wel eens onmogelijk kunnen blijken om op wettelijke wijze een rechtscollege samen te stellen dat uitspraak zal hebben te doen in het Duits. Zo is het bijvoorbeeld in het kader van een proces in het Duits vóór het Hof van beroep te Luik denkbaar dat de kamer welke zich na het optreden van de kamer van inbeschuldigingstelling zou hebben uit te spreken over de zaak zelve, wegens verhindering of wraking van een van haar leden niet op regelmatige wijze samengesteld kan worden.

Voorzichtigheidshalve zou dus in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken een algemene bepaling moeten worden ingevoegd waarin gesteld wordt dat ingeval het onmogelijk is op wettelijke wijze een rechtscollege samen te stellen dat uitspraak moet doen in het Duits, dat rechtscollege zich van het Frans mag bedienen met een beroep op een vertaler, waarbij de desbetreffende kosten ten bezware van de Rijkskas zouden komen. Voor die bepaling zou aansluiting kunnen worden gezocht met de procedure welke voorgeschreven is in artikel 19 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en de gerechtelijke organisatie, die artikel 29 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aangevuld heeft.

II. De ontworpen wet voorziet in een verhoging van de personeelsformatie van het Arbeidshof te Luik en de Arbeidsrechtbank te Eupen. Het ontwerp moet dan ook mede ingediend en mede ondertekend worden door de minister tot wiens bevoegdheid de arbeid behoort.

III. Het ontwerp van wet strekt tot wijziging van :

1° de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken;

2° de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting;

3° artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek;

4° de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Het is gebruikelijk dat in een ontwerp van wijzigingswet de teksten geordend worden naar chronologische volgorde van de te wijzigen teksten. Die opmerking geldt zowel voor het opschrift als voor het bepalende gedeelte.

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il n'est pas d'usage d'indiquer dans l'intitulé le but de la modification proposée.

En l'occurrence, le but mentionné ne correspond pas exactement au dispositif. En effet, l'augmentation du cadre du tribunal de première instance de Verviers n'est pas destinée à assurer la protection des germanophones. En outre, il n'est pas douteux que les quatre conseillers à la Cour d'appel de Liège auront d'autres tâches que celles de siéger dans les affaires jugées en langue allemande.

Dès lors, il y a lieu d'omettre les mots « en vue d'assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande ».

Dispositif

Article 1^{er}

Le texte suivant est proposé :

« A l'article 213 du Code judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots «...» sont remplacés par les mots « ... » (la suite comme au projet);

2° à l'alinéa 2, point 4, les mots ... (la suite comme au projet) ».

Art. 2 (devenant l'article 1^{er})

Au début de cet article, mieux vaut écrire dans le texte français : « Dans l'article 43bis, § 1^{er}, alinéa 2 (la suite comme au projet) ».

Art. 3 (devenant l'article 4)

Cet article n'appelle pas d'observations.

Art. 4 (devenant l'article 3)

Le texte suivant est proposé :

« Dans l'article 43ter, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers » sont remplacés par les mots « trois conseillers ». »

Art. 5 (devenant l'article 7)

Il se recommande de fusionner en un seul article l'article 5 et l'article 8 du projet afin que, dans un même article, se trouvent mentionnées les modifications apportées au tableau « cours du travail » et au tableau « tribunaux du travail ».

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Het is niet gebruikelijk in het opschrift het doel van de voorgestelde wijziging te vermelden.

In casu komt het aangegeven doel niet precies overeen met het bepalende gedeelte. De verhoging van de personeelsformatie van de rechtbank van eerste aanleg te Verviers is immers niet bestemd om de Duitstaligen te beschermen. Voorts lijdt het geen twijfel dat de vier raadsheren in het Hof van beroep te Luik andere taken te vervullen zullen hebben dan zitting te nemen in de zaken welke in het Duits worden berecht.

De woorden « om het naleven van de waarborgen erkend door de wet te verzekeren aan de Duitstalige personen » moeten dan ook vervallen.

Bepalend gedeelte

Artikel 1

De volgende tekst wordt in overweging gegeven :

« In artikel 213 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de Nederlandse tekst van het eerste lid, worden de woorden «...» vervangen door de woorden « ... » (voorts zoals in het ontwerp);

2° in het tweede lid, punt 4, worden de woorden ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 2 (dat artikel 1 wordt)

Aan het begin van dit artikel schrijve men in het Frans liever : « Dans l'article 43bis, § 1^{er}, alinéa 2 (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 3 (dat artikel 4 wordt)

Bij dit artikel zijn geen opmerkingen te maken.

Art. 4 (dat artikel 2 wordt)

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« In artikel 43ter, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee raadsheren » vervangen door de woorden « drie raadsheren ». »

Art. 5 (dat artikel 7 wordt)

Het verdient aanbeveling artikel 5 en artikel 8 van het ontwerp samen te voegen tot één artikel opdat in eenzelfde artikel de wijzigingen vermeld zouden staan welke aangebracht worden in de tabel « Arbeidshoven » en in de tabel « Arbeidsrechtbanken ».

En conséquence, le texte suivant est proposé :

« A l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par les lois des 26 juin 1974, 6 juillet 1976, 13 novembre 1979 et 23 septembre 1985, sont apportées les modifications suivantes :

1° au tableau « cours du travail », le chiffre 5... (la suite comme à l'article 5 du projet);

2° au tableau « tribunaux du travail », le chiffre 2 ... (la suite comme à l'article 8 du projet).

Art. 6 (devenant l'article 5)

Le texte suivant est proposé :

« Dans l'article 53, § 4, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985 ... (la suite comme au projet) ».

Art. 7 (devenant l'article 6)

Le texte suivant est proposé :

« Au tableau III. Tribunaux de première instance, annexé à la même loi et modifié par les lois des 1^{er} août 1985, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, le chiffre 7 ... (la suite comme au projet) ».

La chambre était composée de

MM. :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Y. KREINS, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

Er wordt dan ook in overweging gegeven de tekst als volgt te redigeren :

« In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wetten van 26 juni 1974, 6 juli 1976, 13 november 1979 en 23 september 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in de tabel « Arbeidshoven », wordt het cijfer 5... (voorts zoals in artikel 5 van het ontwerp);

2° in de tabel « Arbeidsrechtbanken », wordt het cijfer 2 ... (voorts zoals in artikel 8 van het ontwerp).

Art. 6 (dat artikel 5 wordt)

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985 ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Art. 7 (dat artikel 6 wordt)

De volgende tekst wordt voorgesteld :

« In de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg », gevoegd bij dezelfde wet en gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1985, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, wordt het cijfer 7 ... (voorts zoals in het ontwerp) ».

De kamer was samengesteld uit :

HH. :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Y. KREINS, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Dans l'article 43bis, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers au moins » sont remplacés par les mots « six conseillers au moins » et les mots « et un avocat général ou un substitut du procureur général » sont remplacés par les mots « et un avocat général et un substitut du procureur général ».

Art. 2

Un article 30bis libellé comme suit est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Art. 30bis. En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, celle-ci pourra utiliser le français en faisant appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor ».

Art. 3

Dans l'article 43ter, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers » sont remplacés par les mots « trois conseillers ».

Art. 4

Au tableau de l'article 1^{er} de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, le chiffre « 18 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 22 », le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « substituts du procureur général, en regard du siège

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

In artikel 43bis, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « ten minste twee raadsheeren » vervangen door de woorden « ten minste zes raadsheeren » en de woorden « en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal » door de woorden « en een advocaat-generaal en een substituut-procureur-generaal » vervangen.

Art. 2

Een artikel 30bis, luidend als volgt wordt opgenomen in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken :

« Art. 30bis. In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet be-rechten in de Duitse taal, kan dit gerecht de Franse taal aanvaarden door beroep te doen op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas ».

Art. 3

In artikel 43ter, § 1, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee raadsheeren » vervangen door de woorden « drie raadsheeren ».

Art. 4

In de tabel van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, wordt het cijfer « 18 » dat in de kolom « raadsheeren » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 22 », wordt het cijfer « 5 » dat in de kolom « substituut-procureurs-generaal »

de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 9 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 10 ».

Art. 5

Dans l'article 53, § 4, alinéa 2 de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux greffiers du travail » sont remplacés par les mots « trois greffiers de la cour d'appel et deux greffiers de la cour du travail ».

Art. 6

Au tableau III « Tribunaux de première instance », annexé à la même loi et modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 7 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège de Verviers, est remplacé par le chiffre « 8 », le chiffre « 3 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège d'Eupen est remplacé par le chiffre « 4 » et le chiffre « 6 » figurant dans la colonne « substituts du procureur du Roi » en regard du siège de Verviers est remplacé par le chiffre « 7 ».

Art. 7

Au tableau « Cours du travail » de l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par la loi du 26 juin 1974, le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 », et au tableau « Tribunaux du travail » de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 2 » figurant dans la colonne « juges » en regard des sièges de Verviers-Eupen, est remplacé par le chiffre « 3 ».

Art. 8

A l'article 213 modifié par la loi du 28 juin 1984, du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1. au deuxième alinéa 4, les mots « à 18 places » sont remplacés par les mots « à 22 places »;

2. dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » sont remplacés par les mots : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer ».

tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en wordt het cijfer « 9 » dat in de kolom « griffiers » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 10 ».

Art. 5

In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof » vervangen door de woorden « drie griffiers bij het Hof van beroep en twee griffiers bij het Arbeidshof ».

Art. 6

In de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » gevoegd aan dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 7 » dat in de kolom « rechter » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 8 », het cijfer « 3 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetel Eupen staat, vervangen door het cijfer « 4 » en het cijfer « 6 » dat in de kolom « substituut-procureur des Konings » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 7 ».

Art. 7

In de tabel « Arbeidshoven » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt het cijfer « 5 », dat in de kolom « raadsheren », tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en het cijfer « 5 » dat in de kolom « griffiers », tegenover de zetel Luik staat door het cijfer « 6 », en in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 2 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetels Verviers-Eupen staat, vervangen door het cijfer « 3 ».

Art. 8

In artikel 213, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, van het Gerechtelijk Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het tweede lid, 4, worden de woorden « voor 18 plaatsen » vervangen door de woorden « voor 22 plaatsen »;

2. in de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » vervangen door de woorden : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer ».

Donné à Bruxelles, le 1 février 1989.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

Gegeven te Brussel, 1 februari 1989.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE